

*Aljamía*

*Dirección*

Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)

*Subdirección*

M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins (Madrid)

Juan Carlos Busto Cortina (Oviedo)

*Secretaría*

Juan Carlos Villaverde Amieva (Oviedo)

*Adjunto a la Secretaría*

Pablo Roza Candás (Oviedo)

*Colaboradores*

Clara Ilham Álvarez Dopioico (París-Oviedo)

Luis Fernando Bernabé Pons (Alicante)

Giuseppe Brincat (Malta)

Míkel de Epalza Ferrer (Alicante)

M.<sup>a</sup> Filomena Lopes de Barros (Évora)

Laura Minervini (Nápoles)

Raquel Montero Muñoz (Zurich)

Ana Reyes Pacios Lozano (Madrid)

Françoise Quinsat (París)

Raquel Suárez García (París)

# Aljamía

ANUARIO DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS  
FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

18

OVIEDO  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
2006

*Aljamía*

«Seminario de Estudios Árabo-Románicos»  
Edificio de Servicios  
Facultad de Filología - Campus de Humanidades  
Universidad de Oviedo  
E - 33011 Oviedo (España)  
Tfno. 985 10 96 60

*Correo electrónico*  
aljamia@uniovi.es

*Composición*  
Luis Javier Prada

*Distribución*  
Servicio de Publicaciones  
Edificio de Servicios  
Campus de Humanidades  
33011 Oviedo  
Tfno. 985 10 95 03/04 Fax 985 10 95 07  
servipub@uniovi.es

Depósito Legal As.- 189 / 89  
I.S.S.N.: 1135 - 7290

## ÍNDICE

Preámbulo .....	9
Noticias .....	11
Congresos y reuniones .....	11
Cursos y conferencias .....	30
Exposiciones .....	37
Otras informaciones .....	38
Homenajes .....	40
Necrológicas .....	40
Presentación de libros .....	45
Nuevas publicaciones .....	46
Trabajos presentados .....	48
Trabajos en preparación .....	53
Proyectos de investigación .....	54
Obras en prensa .....	55
Nuevos manuscritos .....	59
Siglas y abreviaturas .....	63
Mudéjares y moriscos .....	67
Textos aljamiados .....	81
Filología árabo-románica .....	85
Lengua árabe en la Romania .....	85
Maltés .....	86
Lengua romance de al-Andalus .....	89

Arabismos en las lenguas romances . . . . .	90
Lenguas romances en el dominio árabe. . . . .	95
Lingüística contrastiva y traductología . . . . .	96
Literatura árabe y literaturas románicas . . . . .	99
Historia de los estudios árabe-románicos . . . . .	107
<b>Relaciones entre el Islam y Occidente . . . . .</b>	<b>III</b>
Al-Andalus . . . . .	III
Mozárabes. . . . .	125
Reconquista . . . . .	127
Sicilia e Italia . . . . .	133
Ceuta, Melilla y Norte de África . . . . .	135
El mundo mediterráneo. . . . .	140
Cruzadas. . . . .	146
Otomanos. . . . .	155
Coránica et islamica . . . . .	164
Árabe-cristiana . . . . .	170
Judeo-arábica . . . . .	175
Islamocristiana. . . . .	181
Filosofía . . . . .	191
Ciencia . . . . .	199
Artes. . . . .	214
Imagen del otro. . . . .	223
Viajes y viajeros. . . . .	229
Orientalismo. . . . .	233
Mundo árabe y América . . . . .	238
Varia orientalia-occidentalia . . . . .	238
<b>Reseñas. . . . .</b>	<b>241</b>
<b>Índice de obras reseñadas. . . . .</b>	<b>399</b>

## PREÁMBULO

Un año más ve la luz un nuevo volumen de *Aljamía* en el que se recoge la información académica y bibliográfica que el Seminario de Estudios Árabo-Románicos ha logrado reunir para la ocasión en los ámbitos propios y específicos del anuario: Mudéjares y Moriscos, Textos Aljamiados, Filología Árabo-Románica, en sus diferentes facetas, y Relaciones entre el Islam y Occidente, en los más variados aspectos.

Como ya es habitual, se enriquece el volumen con una serie de reseñas de novedades bibliográficas a cargo de reputados colegas a quienes agradecemos su generosa colaboración. En análogos términos queremos agradecer a cuantos nos han favorecido con noticias de todo tipo e informaciones bibliográficas que recoge el volumen que ahora aparece. Igualmente hacemos extensiva nuestra gratitud a las instituciones y centros de investigación con los que *Aljamía* mantiene un creciente y solidario intercambio de publicaciones.

Distintas instancias de la Universidad de Oviedo posibilitan con su ayuda económica y su cobertura institucional la realización y difusión de *Aljamía*: Vicerrectorado de Investigación, Decanato de la Facultad de Filología, Servicio de Publicaciones, Departamento de Filología Española, Departamento de Filología Clásica y Románica, Biblioteca Universitaria y Biblioteca de Humanidades; a los responsables de las mismas hacemos público nuestro agradecimiento.

De manera particular, somos deudores de las labores de redacción y

colaboración informática de Pablo Roza Candás, ahora incorporado al comité de redacción como adjunto a la Secretaría. A Luis Javier Prada debemos la cuidada maquetación y el esmero tipográfico que, de tiempos a esta parte, distingue nuestra publicación.

Damos la bienvenida al comité de redacción a nuestra colega Françoise Quinsat que desde hace años era asidua colaboradora de nuestro anuario.

Y como anunciamos hace un año, a partir de este volumen 18, *Aljamía* no se distribuirá de manera gratuita entre los interesados, según se venía haciendo hasta ahora, sino que deberá adquirirse por suscripción o compra, manteniéndose en todo caso la posibilidad de establecer intercambio con otras publicaciones semejantes.

*Oviedo, julio del 2006.*



## Noticias

### CONGRESOS Y REUNIONES

#### *La Spagna e l'Oriente Islamico*

*(Impero Ottomano, Persia, Asia Centrale) tra il xv e il xvi secolo*

(Nápoles, del 30 de septiembre al 2 de octubre de 2004)

Organizado por la Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», el Skilliter Centre for Ottoman Studies y el Newman College de Cambridge, tuvo lugar en Nápoles este congreso en las fechas arriba indicadas. Se presentaron los siguientes trabajos: Bert G. Fragner (Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Viena), «Comparing empires in early modern times. A common task for mainstream historians and for specialists in Middle Eastern history»; M. Soledad Carrasco Urgoiti (New York City University), «La presencia del Oriente Próximo en el imaginario castellano (siglos XIII-XVI)»; Beatrice Forbes Manz (Tufts University), «Clavijo and outside observers of the Timurid Dynasty»; Patricia Almarcegui (Universidad Internacional de Cataluña, Barcelona), «Embajadas europeas a Asia. Viaje de Ruy González de Clavijo a la Samarcanda del Gran Tamorlán»; Agustín Redondo (Université Sorbonne Nouvelle, Paris III), «España y Persia en el último cuarto del siglo XVI; de las 'relaciones de sucesos' a los 'tratados'»; Luis Gil (Universidad Complutense de Madrid), «El acercamiento diplomático a Persia de Felipe II»; Miguel Ángel de Bunes Ibarra (CSIC, Madrid), «Guerra contra los turcos en contextos

históricos de la España carolina»; Jean-Louis Bacqué-Grammont (CNRS, París), «Les côtes de l'Andalusie dans le *Kitāb-i Bahriyye* de Piri Reis»; Thomas Dandele (University of California, Berkeley), «Between empires: Spanish Sicily and the contest for the Central Mediterranean in the late 16th century»; Nadia Zeldes (Universidad de Tel Aviv), «Migration of Spanish, Portuguese and Sicilian Jews to the Ottoman Empire: A view from Sicily and Southern Italy»; Francisco Jarauta (Universidad de Murcia), «El retrato de Mehmed II Fatih»; Pablo Martín Asuero (Instituto Cervantes de Estambul), «El Estambul de Diego Galán»; Özlem Kumrular (Universidad de Bahcesehir, Estambul), «Guerra de Alemania de Solimán el Magnífico según los textos otomanos, italianos y españoles»; Giorgio Rota (Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Viena), «False Moriscos and true renegades: Spaniards subjects of the King of Spain in the records of the Santo Uffizio of Venice»; Emilio Sola (Universidad de Alcalá de Henares), «Avisos de Levante: orígenes de una literatura de frontera»; Alain Servantie (Adviser European Commission, Bruselas), «L'image de l'Espagne et de Charles Quint véhiculée dans l'Empire Ottoman par les Ambassadeurs de l'Empereur auprès de Soliman»; Pierre Civil (Université Sorbonne Nouvelle, Paris III), «Imágenes del Oriente Islámico en la España del siglo XVI»; Gilles Veinstein (Collège de France), «La réponse de Selim à l'appel des musulmans d'Espagne et le problème de la justification de la conquête ottomane de Chypre»; Nicola Melis (Università di Cagliari), «L'importanza geostrategica di Suez secondo alcuni documenti ottomani e spagnoli del XVI secolo»; Maria Grazia Profeti (Università di Firenze), «Lepanto: la *Santa Liga* di Lope e il *Águila* del agua di Vélez de Guevara»; Giuseppe Grilli (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»), «*La Gran Sultana* de Miguel de Cervantes».

*Congreso de la Asociación  
de Escritores Marroquíes en Lengua Española  
(Tánger, 18 y 19 de febrero de 2005)*

En este congreso han participado escritores, hispanistas y periodistas marroquíes como Mohamed Larbi Messari, Mohamed Akalay, Mohamed Chakor, Rachida Gharraf, Mohamed Lahchiri y Mohamed Bouissef Rekab, junto con otros españoles como Víctor Morales Lezcano, Juan José Sánchez Sandoval y Carlos Petit. Se trataron temas como la literatura marroquí y su publicación en España, la poesía marroquí en español, la lengua española en los medios de comunicación de masas, así como diversos aspectos relacionados con la historia común hispano-marroquí.

*El cuerpo derrotado: cómo trataban los musulmanes y cristianos  
a los enemigos vencidos (Península Ibérica, siglos VIII-XIII)  
(Madrid, 30 de junio y 1 de julio de 2005)*

Este seminario dirigido por Maribel Fierro (CSIC) y Francisco García Fitz (Universidad de Extremadura) entre los días 30 de junio y 1 de julio de 2005 se inscribe dentro del proyecto de investigación «Violencia y castigo en sociedades islámicas pre-modernas (Al-Andalus y el Magreb)» desarrollado en el Departamento de Estudios Árabes del Instituto de Filología del CSIC. En sus dos jornadas se presentaron los siguientes trabajos: Francisco García Fitz (Universidad de Extremadura), «¿*De exterminandis sarracenis?* El trato dado al enemigo musulmán en las fuentes castellanas de la Plena Edad Media»; Alejandro García Sanjuán (Universidad de Huelva), «Formas de sumisión del territorio y tratamiento de los vencidos en el derecho islámico»; Cristina de la Puente (CSIC, Madrid), «Cabezas cortadas: símbolos de poder y terror»; David Porrinas González (Universidad de Extremadura), «¿Masacre o clemencia? La conducta del Cid hacia sus

enemigos vencidos»; Francisco Vidal Castro (Universidad de Jaén), «Los prisioneros de guerra: la doctrina legal islámica y la práctica»; Josep Torró (Universidad de Valencia), «De *bona guerra*. El ambiguo estatuto del cautivo musulmán en los países de la Corona de Aragón (siglos XII-XIII)»; Judith Loebenstein (Universidad Hebrea de Jerusalén), «Rehenes y rescate en al-Andalus (siglos VIII-XIII)»; Margarita Torres (Universidad de León), «Prisioneros, cautivos y rehenes: análisis del trato dado en el reino de León a los vencidos (siglos IX-XII)»; Isabel Alfonso (CSIC, Madrid), «El cuerpo del delito y la violencia ejemplar»; Delfina Serrano (CSIC, Madrid), «Rebelión y violencia en textos jurídicos andalusíes»; Maribel Fierro (CSIC, Madrid), «El castigo de herejes y apóstatas en al-Andalus (siglos VIII-XIII)»; Martín Alvira Cabrer (Centre d'Études Cathares, Toulouse), «Rebeldes y herejes vencidos en las fuentes hispanas (siglos XI-XIII)»; Mathew Strickland (Universidad de Glasgow), «Consideraciones finales».

*VIII Jornadas de Historia de Ceuta*  
(Ceuta, septiembre de 2005)

Dentro de las VIII Jornadas de Historia de Ceuta organizadas el pasado mes de septiembre por el Instituto de Estudios Ceutíes y la Consejería de Educación de la Ciudad Autónoma de Ceuta, se presentó la comunicación «Ceuta islámica: encrucijada marítima entre Garb al-Andalus y el Mediterráneo oriental. Siglos VIII-XIII» a cargo de Alessia Amato.

*XVI Congreso Internacional de la  
Asociación para la Enseñanza del Español como  
Lengua Extranjera*  
(Oviedo, 22 al 25 de septiembre de 2005)

Del 22 al 25 de septiembre de 2005 la Universidad de Oviedo acogió el

XVI Congreso Internacional de la ASELE bajo el enunciado *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Se presentaron entre otras las siguientes comunicaciones: Fatma Benhamamouche, «Una primera colaboración al nivel del Master entre la Universidad de Orán (Argelia) y la Universidad Internacional de Andalucía»; Zouaoui Choucha y Abdelkhalek Derrar, «Didáctica de la literatura: Interferencias culturales y lingüísticas en la enseñanza de ELE»; Karima Zohra Mokadad, «Enseñanza de ELE a los principiantes en la Universidad de Orán (Argelia)»; Ahmed Ounane, «Clase para estudiantes argelinos: cómo presentar el estudio de una moaxaja».

*VI Jornadas de Historia en Llerena*

(Llerena, 11 y 12 de noviembre de 2005)

La localidad pacense de Llerena fue escenario el pasado noviembre de las VI Jornadas de Historia coordinadas por la Sociedad Extremeña de Historia. La tercera y última sesión contó con la presencia de Tareq Khedr (Instituto Egipcio de Estudios Islámicos) que presentó la ponencia titulada «Nuestros moriscos». En el apartado de comunicaciones Bartolomé Miranda Díaz (Universidad de Sevilla) trató algunos aspectos de las comunidades moriscas extremeñas en «Breve aproximación histórica a los orígenes de la persecución morisca en Extremadura: los informes inquisitoriales de Benquerencia». El acto fue presentado por María Jesús Viguera Molins (Universidad Complutense de Madrid).

*Cervantes entre las dos orillas*

(Alicante, 14, 15 y 16 de noviembre de 2005)

Organizado por la Universidad de Alicante y bajo la dirección de María Jesús Rubiera Mata tuvo lugar el pasado mes de noviembre el ciclo

de conferencias *Cervantes entre las dos orillas*. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Bernard Vincent (Universidad de París), «Cervantes y el rescate de los cautivos»; Mikel de Epalza (Universidad de Alicante), «El cautiverio de Cervantes y la lengua franca»; André Stoll (Universidad de Bielefeld), «El encuentro con el manuscrito árabe de Cide Hamete Benegeli. Acto fundacional de una escritura de mestizaje. Cervantes y el inca Garcilaso de la Vega»; Francisco Franco Sánchez (Universidad de Alicante), «Cervantes y el mar»; Hani Al-Iryan (Universidad de Alicante), «Cervantes y Egipto»; Luis Bernabé Pons (Universidad de Alicante), «Cervantes, los moriscos y el Islam: una revisión historiográfica».

#### *IV Seminario Internacional de Historia Medieval*

(La Nucia, del 17 al 19 de noviembre)

La Seu Universitària Institucional Europea de La Nucia (Alicante) acogió durante noviembre de 2005 su IV Seminario Internacional de Historia Medieval bajo el título *Minorías religiosas, marginación y pobreza en la Europa medieval*. La reunión contó con la presencia de prestigiosos especialistas en Historia Medieval. Se presentaron las siguientes ponencias: Giovanni Cherubini (Università degli Studi di Firenze), «Considerazioni sulle condizioni dei lavoratori nelle città europee tra il XIII e il XV secolo»; Rafael Narbona Vizcaíno (Universidad de Valencia), «El rey Arlot de Valencia: poder público, desorden y rufianismo en el siglo XIV»; Angel Luis Molina Molina (Universidad de Murcia), «La prostitución a través de la literatura bajomedieval»; Roser Salicrú (CSIC, Barcelona), «¿Quién, cómo y para qué? Esclavos y esclavas en el Mediterráneo bajomedieval»; Francisco Franco Sánchez (Universidad de Alicante), «El espacio del enfermo en la España musulmana»; Juan Francisco Utrilla Utrilla (Universidad de Zaragoza), «Los mudéjares aragoneses y la expansión feudal»; Josefina Mutgé (CSIC, Barcelona), «La marginación en la

Barcelona bajomedieval (esclavos, pobres, delincuentes y prostitutas); Mercedes Abad Merino (Universidad de Murcia), «Mudéjares y moriscos en las fronteras del reino de Castilla»; Luis Miguel Duarte (Universidade do Porto), «Las comunidades hebreas de Portugal»; José María Monsalvo Antón (Universidad de Salamanca), «Factores culturales y acción social en el antijudaísmo medieval (el ejemplo castellano)»; Juan Antonio Barrio Barrio y José Vicente Cabezuelo Pliego (Universidad de Alicante), «Cristianos y musulmanes en la frontera meridional valenciana: una difícil coexistencia».

*Seminario Internazionale di Studi Lulliani*  
(Palermo, 17 al 19 de noviembre de 2005)

La Officina di Studi Medievali de Palermo en colaboración con la Universitat Autònoma de Barcelona, el Raimundus Lullus Institut de Friburgo, el Centro de Estudios Lullianos de Palma de Mallorca y el Centro Italiano di Lullismo-E.W. Platzeck, organizó en la ciudad siciliana durante el pasado noviembre un seminario bajo el título de «Il Mediterraneo nel '300: Raimondo Lullo e Federico III, Re di Sicilia».

*XXV Encontro da Associação Portuguesa de História Económica e Social  
Portugal, a Europa e o Mediterrâneo: economias e sociedades históricas*  
(Évora, 18 y 19 de noviembre de 2005)

Este encuentro contó con una sesión titulada «The Western Mediterranean: a circulation and exchange area», en la que participaron Christophe Picard, «Le sud de la Péninsule Ibérique et la Méditerranée des VII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles: un oubli dans le contexte de l'historiographie pirenienne»; Pierre Guichard, «L'Islam en Méditerranée occidentale et dans la péninsule ibérique: continuités et ruptures»; José Hinojosa Montalvo, «El

Mediterráneo occidental en el siglo xv: espacio de encuentro y circulación», y Luís Adão da Fonseca, «Vectores da primeira expansão portuguesa».

*Congresso Internacional Nação e Identidade*  
(Lisboa, 7 y 8 de diciembre de 2005)

Coordinado por el Centro de História da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, contó con una ponencia sobre «O Mouro português: identidade e alteridade» de Maria Filomena Lopes de Barros.

*Modos de reutilización en la Edad Media*  
*en los países del Mediterráneo occidental* (siglos x-xiii)  
(Madrid, 27 y 28 de marzo de 2006)

Dentro del curso académico 2005/2006 la Casa de Velázquez programó durante los días arriba indicados el seminario internacional *Modos de reutilización en la Edad Media en los países del Mediterráneo occidental* (siglos x-xiii). Entre otros se presentaron los siguientes trabajos: Teresa Garulo (Universidad Complutense de Madrid), «La reutilización en la poesía estrófica de al-Andalus: el caso de Ibn Hazmún»; Mayte Penelas (Escuela de Estudios Árabes, CSIC, Granada), «Modos de reutilización en la historiografía andalusí: al-Bakrî (siglo v/xi), entre la norma y la innovación»; Jean-Marie Martin (École Française de Rome), «Occasions et modalités du remploi dans les cartulaires-chroniques de l'Italie meridionale»; Patrice Cressier (CNRS, Lyon), «Les dépouilles du califat: Remploi des chapiteaux omeyyades cordouans en Méditerranée médiévale, islamique et chrétienne»; Juan Carlos Ruiz Souza (Universidad Autónoma de Madrid), «La Corona de Castilla ante al-Andalus. Préstamos arquitectónicos y grados de asimilación».



*The Renaissance and the Ottoman World*

(Londres, 26-27 abril 2006 )

En las fechas arriba indicadas tuvo lugar en el Warburg Institute and School of Oriental and African Studies de Londres este congreso organizado por Claire Norton (St. Mary's College, University of Surrey), Charles Burnett (Warburg Institute) y Anna Contadini (SOAS), en colaboración con St. Mary's College, British Academy, Society for Renaissance Studies y British Institute of Archaeology at Ankara. Se presentaron los siguientes trabajos: Palmira Brummett, «The Lepanto Paradigm Revisited: Knowing the Ottoman in the Sixteenth Century»; Anna Akasoy, «Mehmed II as a Patron of Greek Philosophy and Science: Eastern and Western Perspectives»; Asaph Ben Tov, «Turco-Graecia: German Humanist and the End of Greek Antiquity. Cultural Exchange and Misunderstanding»; Margaret Meserve, «Bastards and Pretenders: Italian Humanist on the Legitimacy of Ottoman Imperial Claims»; Zweder von Martels, «Aeneas Silvius Piccolomini's Thoughts About the Turks»; Noel Malcolm, «Positive Views of Islam and of Ottoman Rule in the Sixteenth Century: the Case of Jean Bodin»; Nabil Matar, «Captives: the Muslim Narrative»; Daniel Vitkus, «Puny Protestants, Mighty Muslims: Anglo-Islamic Contact and Its Representation in Elizabethan Culture»; Gülru Necipoglu, «The Italian Connection: Western Horizons of Mehmed II's Patronage of Art and Architecture»; Caroline Campbell, «Venetian Ambassador in Damascus: Pietro Zen and Ottoman-Mamluk-Venetian Relations»; Michael Rogers, «The Boston Scribe»; Suraiya Faroghi, «Exporting Ottoman Textiles to European Countries»; Anna Contadini, «The Vogue for Ottoman Artefacts in Renaissance Italy»; Alison Ohta, «The Link between Mamluk, Ottoman and Renaissance Book Bindings»; Owen Wright, «The Problem of Music»; Alan Chong,

«The Body East and West: Mehmed II's Colored Italian Engravings».

*Historia de Al-Andalus-Historia de España*  
(Madrid, 8 al 10 de mayo de 2006)

Dentro del ciclo de seminarios, mesas redondas y coloquios programados por la Casa de Velázquez en Madrid, se celebró entre los días 8 y 10 de mayo un encuentro bajo el título *Historia de Al-Andalus-Historia de España*. La dirección del mismo corrió a cargo de Manuela Marín (Instituto de Filología-CSIC) y se desarrolló de acuerdo al siguiente esquema:

Lunes 8 de mayo: María Jesús Viguera (Universidad Complutense de Madrid), «Al-Andalus y España: sobre el esencialismo de los Beni Codera»; Gabriel Martínez-Gros (EHESS, Paris), «Orientalismo francés (siglos XIX-XX) e historia de al-Andalus»; Safia Boumahdi (Université de Brest), «La hispanización de al-Andalus en obras y artículos de Henri Perès y Henri Terrasse»; Bruna Soravia (Università di Roma), «Al-Andalus en la historiografía norteamericana»; Manuela Marín (CSIC, Madrid), «Al-Andalus y los orientalistas europeos (siglos XIX-XX)»; Fernando Correia Branco (Universidade de Évora), «Al-Andalus en la historiografía portuguesa»; Helena de Felipe (Universidad de Alcalá), «Los bereberes en la historiografía española».

Martes 9 de mayo: Dolors Bramon (Universitat de Barcelona), «Al-Andalus en la historiografía de Cataluña»; Pierre Guichard (Université Lumière Lyon II), «Al-Andalus desde Valencia»; Eduardo Manzano (CSIC, Madrid), «Reflexión sobre el medievalismo y el arabismo recientes»; Ana Echevarría (UNED), «Omeyas de Damasco, Omeyas de Córdoba: el destino de una dinastía en el medievalismo español»; Maribel Fierro (CSIC), «La reescritura de la historia de España de Ignacio Olagüe: consideraciones sobre su obra *La revolución islámica de Occidente*»; Juan

Antonio González Alcantud (Centro Ángel Ganivet, Granada), «En los orígenes de la philia y la phobia cultural: relatos de fundación y arabismo en España»; Cyrille Aillet (Université de Paris VIII), «El cristianismo arabizado en al-Andalus: historiografía y nuevos avances»; Félix Retamero (Universitat Autònoma de Barcelona), «Las medidas de al-Andalus insular. Estados y orden campesino».

Miércoles 10 de mayo: Pascal Buresi (CNRS, Paris), «Modelos historiográficos: entre el Oriente y el Occidente islámicos»; Patrice Cressier (CNRS, Paris), «Archéologie du Maghreb islamique, archéologie d'al-Andalus, archéologie espagnole?»; Guillem Rosselló-Bordoy (Palma de Mallorca), «La documentación feudal como fuente para el conocimiento de la arqueología andalusí: el caso de Mallorca»; Fernando Rodríguez Mediano (CSIC, Madrid), «Al-Andalus y la lengua árabe en la España de los Siglos de Oro».

*La Alhambra y el Generalife, significado y escritura*

(Alicante, 22-26 de mayo de 2006)

El Museo de la Universidad de Alicante acogió este seminario el pasado mes de mayo organizado por el Área de Estudios Árabes del Departamento de Filologías Integradas y dirigido por María Jesús Rubiera Mata. El encuentro contó con las participaciones de M.<sup>a</sup> del Mar Villafranca Jiménez (Directora del Patronato de la Alhambra), Antonio Orihuela Uzal (CSIC, Granada), Francisco Franco Sánchez (Universidad de Alicante), Juan Castilla Brazales (CSIC, Granada) y María Jesús Rubiera Mata (Universidad de Alicante). Asimismo se celebró un taller en torno a las inscripciones de la Alhambra a cargo de las becarias de investigación del CSIC en Granada, Mariana Kalaitzidou y Naima Anahnah.

*Los Conversos y los Moriscos en España y su Imperio*  
(Madrid, 7 al 9 de junio de 2006)

Organizado por la Saint Louis University (Madrid Campus) y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, tuvo lugar en Madrid del 7 al 9 de junio de 2006 este congreso internacional en el que se abordaron, a través de las experiencias de conversos y moriscos en España y fuera de ella, diversos temas de la cultura y la identidad social de estos grupos. Se presentaron las siguientes trabajos:

I.-*The Portuguese Converso and Morisco*: Rogério de Oliveira Ribas (Universidade Federal Rio de Janeiro), «Una sociología histórica de los moriscos del reino portugués en el siglo XVI»; Moisés Orfali (Bar Ilan University), «Los judeoconversos portugueses: entre el acoso y la marginación»; Claude B. Stuczynski (Bar Ilan University), «Definiendo la “Nação”-la movilidad identitaria de los conversos portugueses durante el “perdón general” de 1605»; José Alberto R. Silva Tavim (Instituto de Investigação Científica Tropical), «Conversos: “A península desejada”. Reflexões em torno de alguns casos paradigmáticos (séculos XVI-XVII)»

II.-*Converso Voices in Literature*: Pedro Pagés García, «La Biblia y los conversos»; Ana M. Gómez Bravo (Purdue University), «Antologías poéticas, paratextos y la constitución de la autoría conversa»; Kevin Ingram (Saint Louis University, Madrid Campus), «Juan de Malara’s Converso Humanism»; Herman Prins Salomon, «¿Antonio Enríquez Gómez (1600-1663), marrano?»

III.-*Anti-Jewish and Anti-Converso Propaganda I*: Sonia Caballero Escamilla (Universidad de Salamanca), «Las sargas de Pedro Berruguete en el Museo del Prado: eslabones de un mensaje inquisitorial»; Dwayne E. Carpenter (Boston College), «Rethinking the Hebrew Passages in the Alborayque»; Nadia Zeldes (Institute for Jewish Studies, Hebrew

University of Jerusalem), «Conversion, Inquisition and the Spanish Empire as Reflected in Sixteenth-Century Sicilian Historiography».

IV.-*The Moriscos in Literature I*: Verónica Azcue Castellón (Saint Louis University, Madrid Campus), «El drama morisco en la Comedia del Siglo de Oro»; María Soledad Carrasco Urgoiti, «La voz de los moriscos en los poemas de la *Segunda parte de las Guerras civiles de Granada* de Pérez de Hita»; Luis Miguel Vicente García (Universidad Autónoma de Madrid), «Tradición y originalidad en el personaje del morisco en el romancero de Lope y Góngora».

V.-*The Moriscos in Castille*: Margarita M. Birriel Salcedo (Universidad de Granada), «Las mujeres moriscas en la historiografía»; Michel Boeglin (Université Montpellier III), «La población morisca de Sevilla en la segunda mitad del siglo XVI. Los “granadinos” en 1589»; Ana Isabel Carrasco Manchado (Universidad Complutense de Madrid), «La polémica anti-islámica en tiempos de los Reyes Católicos: el inexorable camino hacia la conversión»; Mariam Saada (U. C. Los Angeles), «The Role of Moriscos in Identity and Language Preservation in Early Modern Spain».

VI.-*Converso Networks*: Susana Bastos Mateus (Cátedra de Estudios Sefarditas «Alberto Benveniste», University of Lisbon), «Commerce and Privilege: the Ximenses and Rodrigues de Évora between Antwerp and Tuscany»; Montserrat Cachero Vinuesa (Universidad Carlos III de Madrid), «Redes mercantiles de conversos y su proyección en el comercio atlántico. Sevilla y El Caribe, 1520-1525»; Natalia Muchnik (École des hautes études en sciences sociales), «Los conversos de Amberes en el siglo XVII: identidades múltiples en una comunidad en transición».

VII.-*Anti-Jewish and Anti-Converso Propaganda II*: Vincent Parello (Université Montpellier III), «La apologética anti-judía de Juan Luis Vives (1543)»; Óscar Perea Rodríguez (U. C. Berkeley), «Un texto anti-converso del quinientos hispano: el pleito de los judíos con el perro de Alva (ca. 1524)»; Ana María Rodríguez-Rodríguez (University of Wisconsin,

Madison), «El enfrentamiento con el otro en la *Execración contra los judíos* de Francisco Quevedo».

VIII.-*Social Status and the New Christians*: Gonzalo Carrasco, «Los musulmanes granadinos ante la conversión de 1500»; Francisco Javier Crespo Muñoz (Universidad de Granada), «Mudéjares, judíos y conversos en la nómina de la corona castellana durante el siglo xv»; Michael Gerli (University of Virginia), «Post-Colonial Theory applied to the Conversos».

IX.-*Multiculturalism and Sincretism*: Mercedes García-Arenal y Fernando Rodríguez Mediano (CSIC), «Miguel de Luna: Cristiano arábigo de Granada»; Michelle Hamilton (U. C. Irvine), «Converso Spirituality in a 15th-Century Aljamiado Poem»; A. Katie Harris (U. C. Davis), «Morisco Devotion, Old-Christian Cult: The Immaculate Conception and the Lead Books of Granada»; Gregory S. Hutcheson (University of Louisville), «The Santa Cruz *Shahada*: Functions of Arabic Script in Converted Space».

X.-*The Moriscos in Literature II*: Marya T. Green Mercado (University of Chicago), «La profecía en la mentalidad política y religiosa de los moriscos»; Charo Moreno (Casa de Velázquez), «Sobre el romance de don Alonso de Aguilar (Estando el rey don Fernando en conquista de Granada): trasfondo histórico y recreación literaria»; M. Teresa Narváez (Universidad de Puerto Rico), «Aspectos multiculturales en la obra de El Mancebo de Arévalo».

XI.-*Popular Culture and Religious Orthodoxy*: William Childers (CUNY), «Manzanares, 1600: Un festival de ‘moros y cristianos’ encabezado por moriscos granadinos»; Juan Gil (Universidad de Sevilla), «La profecía de Abdías y su interpretación en los círculos judíos conversos»; Jesús de Prado y Nuria Martínez de Castilla Muñoz, (EPHE, y Universidad Complutense), «Formas del sincretismo peninsular: una ceremonia común a moriscos y sefardíes»; Leonor Zozaya Montes (CSIC), «Religiosidad popular, trasgresión de la norma y tolerancia inquisitorial».

XII.-*The Conversos Abroad*: Mario Eduardo Cohen (CIDICSEF, Universidad del CEMA, Buenos Aires), «Las fuentes del pensamiento de Francisco Maldonado de Silva»; Gregory Lee Cuéllar (Texas A&M University), «The Conversos in 18<sup>th</sup>-Century Colonial Mexico»; Mark D. Meyerson (University of Toronto), «Seeking the Messiah: Converso Emigration from Valencia after the Ottoman Conquest of Constantinople»; James Nelson Novoa, «The Early Establishment of New Christians in Tuscany»

XIII.-*The Expulsion of the Moriscos*: Rafael Benítez Sánchez-Blanco (Universidad de Valencia), «Moriscos excluidos de la expulsión: las listas de los obispos»; Luis F. Bernabé Pons (Universidad de Alicante), «Notas para la cohesión de la comunidad morisca más allá de su expulsión de España»; Manuel Lomas (Universidad de Valencia), «Tensión y conflictividad social durante la expulsión de los moriscos (1609-1614)»; Francisco Márquez Villanueva (Harvard University), «Pedro de Valencia ante el problema morisco».

XIV.-*The Moriscos Abroad*: María Antonia Garcés (Cornell University), «Antonio de Soso: Los mayores y más crueles enemigos que los cristianos en Berbería tenemos»; Luce López-Baralt (Universidad de Puerto Rico), «Un morisco puertorriqueño, medico y alcalde de San Juan de Puerto Rico, en pleitos con Ponce de León II»; Adriana Valencia (U. C. Berkeley), «Elements of Morisco Urbanism: Rabat and Tetouan, 1609-1666»; Zac Zimmer (Cornell University), «Los corsarios y el intercambio global».

*First Colloquium on the Cultures of Christian and Islamic Iberia*

(Exeter, 4-5 de septiembre de 2006)

En las fechas señaladas se celebrará en la Universidad de Exeter este coloquio centrado en las identidades religiosas y culturales de la Península Ibérica, al que se presentarán los siguientes trabajos: Prof. Richard

Hitchcock (University of Exeter), «Understanding al-Andalus»; Prof. John V. Tolan (Université de Nantes), «Religious Polemics and Communal Identities in the Medieval Iberian Peninsula»; Dra. Anna Akasoy (Wartburg Institute, London), «Ibn Sab'in and the Impact of Almohad Ideology on Intellectual Life in al-Andalus»; Dra. Glaire D. Anderson (University of North Carolina, Chapel Hill), «Roman Landscape, Abbasid Manners: Negotiating Suburban Estate Culture in Umayyad Cordoba»; Dra. Sarah Barber (University of Lancaster), «On Cultural Exchange between Morisco and Christian in Sixteenth-Century Spain: The Problems Faced by the Historian»; Travis Bruce (Western Michigan University/Université de Toulouse), «The 1058 Treaty between Denia and Barcelona: Inter-religious Dialogue between Al-Andalus, Hispania and the Mediterranean»; Dra. Carolina Carl (University of St Andrews), «Independence on the Periphery: The Institutional Development of a Northern Iberian Frontier Bishopric in the Twelfth Century, Calahorra, 1118-1146»; Dra. Elizabeth Drayson (University of Cambridge), «Narratives of Conquest and Catastrophe: A Comparison of the Earliest Arabic and Christian Historiographical Accounts of the Invasion of Spain»; Dra. María Feliciano (Interdisciplinary Research Centre for Latin American Studies, Exeter), «Monarchy, Empire and Christendom: The Symbolic Dimensions of the Apostle Santiago in Sixteenth-Century New Spain»; Dr. Alexander Fidora (Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt), «The Toledan Translation Project as a Dialogue Between Religions: The Case of Gundissalinus and Ibn Daud»; Dra. Denise K. Filios (University of Iowa), «Fictions and Fantasies of al-Andalus: On Its Idealization in Popular Culture»; Dr. Michelle Hamilton (University of California), «“El nuestro padre Abram”: Shared cultural spaces in fifteenth-Century Spanish Poetry»; Dr. Juan Lalaguna (Imperial College London), «The Beginnings of Castellano: Was This the First Vernacular Language in the Iberian Peninsula?»; Dra. Grace Magnier (Trinity College, Dublin), «On



Santiago and the Moriscos»; Dra. Cynthia Robinson (Cornell University), «The Chapel of San Jerónimo and the Life of Christ Frescoes at La Concepción Franciscana: “Image Problems” in Early Fifteenth-Century Toledo»; Rosa María Rodríguez Porto (Universidade de Santiago de Compostela), «Translation: Geographical and Socio-political Implications of a Concept in Fourteenth-Century Iberia»; Dra. Mariam Rosser-Owen (Victoria and Albert Museum, London), «On Almanzor as a Cultural Patron»; Raquel Sanz Barrio (Universidad de Málaga / École de Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), «Jews and Converts in the Kingdom of Granada, 1482-1530»; François Soyer (University of Cambridge), «Portugal and the Expulsion of the Jews from Spain in 1492»; Dra. Rosa Vidal Doval (University of Aberystwyth), «A Sermon on the *Divisio Apostolorum* and Islamic Belief in Christian Eyes»; Sizen Yiacoup (King’s College London), «The Troping of Moorish Identity in a Sixteenth-Century Spanish Ballad: *El Romance de la Morilla Burlada*»; Juan Carlos Villaverde Amieva (Universidad de Oviedo), «*Aljamía*, a bibliographical enterprise between Christianity and Islam».

Los interesados pueden recabar más información en la dirección de correo electrónico: [j.c.bayo-julve@ex.ac.uk](mailto:j.c.bayo-julve@ex.ac.uk)

*IV Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo*  
(Zaragoza, 17 al 21 de octubre de 2006)

El Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo y el Centro de Estudios del Próximo Oriente anuncian su *IV Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo* que tendrá lugar del 17 al 21 de octubre de 2006 en el Salón de Actos de la Biblioteca de Humanidades «María Moliner» de la Universidad de Zaragoza. El encuentro lleva por título *Las aguas primigenias. El Próximo Oriente antiguo como fuente de civilización* y se vertebra en torno a cuatro sesiones temáticas: Egipto, Oriente

Indoeuropeo, Mesopotamia, Siria-Palestina y Occidente. Se puede recabar más información en la secretaría del congreso: J. J. Justel Vicente, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Diputados 19-21, 50004 Zaragoza ([jjjustel@ieiop.csic.es](mailto:jjjustel@ieiop.csic.es)).

*L'Afrique et les Africains dans l'imaginaire français au XVIII<sup>e</sup> siècle*

(Pau, 19-21 octubre 2006)

Organizado por la Universidad de Pau, el Centre de Recherches Poétique et Histoire Littéraire y el Musée National du Château de Pau, tendrá lugar este coloquio en las fechas señaladas. Las comunicaciones se orientarán en torno a tres ejes temáticos: las ficciones ambientadas en África, los viajeros por África y las representaciones de África y los africanos en diccionarios, enciclopedias e historias universales.

*Las élites en la Época Moderna: la monarquía española*

(Córdoba, 25-27 de octubre de 2006)

Se prepara para el próximo mes de octubre la celebración en la Universidad de Córdoba del Congreso Internacional *Las élites en la Época Moderna: la monarquía española*, enmarcado dentro del proyecto de investigación *Cambio y continuidad. Las transformaciones sociales en las oligarquías municipales andaluzas* (siglos XV-XVIII). El congreso está coordinado por Enrique Soria Mesa y dirigido por Juan Jesús Bravo Caro, José Miguel Delgado Barrado y Enrique Soria Mesa. En el programa previsto para la jornada del 25 de octubre se incluye la participación de Bernard Vincent (EHESS, París) que pronunciará la conferencia «Las élites moriscas en la España Moderna».

*Miradas españolas sobre Ibn Jaldún*  
(Madrid, 30 y 31 de octubre de 2006)

Con motivo del centenario de la muerte de la figura universal de Ibn Jaldún se celebrará en Madrid los días 30 y 31 de octubre próximos un congreso bajo el título *Miradas españolas sobre Ibn Jaldún*. El congreso está organizado por el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense y en él se pretende reunir a los principales estudiosos españoles de Ibn Jaldún, desde todos los puntos de vista (histórico, filosófico, sociológico, económico, pensador, etc.). Los interesados pueden dirigirse al comité organizador: Juan Martos, Departamento de Estudios Árabes, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 28040 Madrid ([jmartosq@filol.ucm.es](mailto:jmartosq@filol.ucm.es)).

*XIII Simposio Internacional de Estudios Moriscos*  
(Túnez, 16 al 19 de mayo de 2007)

El Comité Internacional de Estudios Moriscos (CIEM) anuncia la celebración del XIII Simposio Internacional de Estudios Moriscos que tendrá lugar en la sede de la Fundación Temimi entre los días 16 y 19 de mayo del año próximo. El encuentro se estructura en torno a dos unidades temáticas: «Las huellas orientales y las dimensiones ideológicas y políticas de la literatura aljamiado-morisca» y «La institución de la Inquisición en relación con los expedientes de la comunidad morisca de los siglos XVI y XVII en España, en América Latina y más allá...». Los interesados pueden obtener más información dirigiéndose a la dirección postal: Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, Immeuble Al-Imtiaz, Centre Urbain Nord, 1003 Tunis, o bien a la siguiente dirección de correo electrónico: [temimi.fond@gnet.tn](mailto:temimi.fond@gnet.tn)

## CURSOS Y CONFERENCIAS

*Formación de profesores de español árabes e israelíes*

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el de la Fundación Tres Culturas, Enrique Ojeda, anunciaron en el mes de marzo de 2005 la creación en Sevilla de un centro de formación de profesores de español procedentes de diferentes países árabes y de Israel.

*II Curso Livre*

*O Islão no Ocidente Peninsular (sécs. VIII-XVII)*

(Évora, del 2 de abril al 25 de mayo de 2005)

Organizado por el Departamento de Historia de la Universidad de Évora, el curso se desarrolló entre el 7 de abril y 25 de mayo de acuerdo al siguiente programa: 6 de abril, Conferencia inaugural a cargo de Cláudio Torres; 7 de abril, «Arabização e Islamização do Gharb al-Andalus: os dois primeiros séculos de presença islâmica» por Adel Sidarus; 14 de abril, «O Gharb al-Andalus: do califado omíada ao domínio almóada» por Fernando Branco Correia; 21 de abril, «Toponímia árabe: o exemplo da região do Algarve» por Abdalah Khawli; 28 de abril, «O Gharb al-Andalus nos geógrafos árabes: descrição do território» por António Rei; 5 de mayo, «A vida quotidiana no Gharb al-Andalus» por Susana Gómez; 12 de mayo, «Cristãos e Muçulmanos em confronto: a ideologia da *Reconquista*» por Armando Pereira; 19 de mayo, «Mouros e Mourarias: a minoria islâmica no reino português» por Filomena Barros; 25 de mayo, «Uma minoria perseguida: os mouriscos» por Isabel Drummond Braga.

*La situación lingüística del mundo árabe contemporáneo*  
(Zaragoza, abril-junio de 2005)

El Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo desarrolló en Zaragoza durante el segundo trimestre de 2005 un ciclo de cursos bajo el título *La situación lingüística del mundo árabe contemporáneo*. Dentro del mismo se programaron los siguientes monográficos impartidos por profesores especializados en Dialectología Árabe: «Los dialectos árabes: lenguas de comunicación diaria» por Ángeles Vicente Sánchez (Universidad de Zaragoza); «Árabe marroquí», Jorge Aguadé Bofill (Universidad de Cádiz); «Árabe egipcio», Federico Corriente Córdoba (Universidad de Zaragoza); «Árabe sirio-libanés», Peter Behnstedt; «Árabe hassaniyya de Mauritania», Ahmad-Salem Ould Mohamed Baba (Universidad Complutense de Madrid).

*I Curso Livre*

*Figuras da Alteridade na Idade Média: Imagens do Mouro*  
(Lisboa, del 21 octubre al 25 noviembre de 2005)

La Universidade Aberta de Lisboa programó este curso entre el 21 de octubre y 25 de noviembre de 2005 y contó con los siguientes ponentes: Maria João Branco, «De cá para lá na fronteira com o Islão: sobre a guerra e o convívio na Reconquista»; Adelaide Costa, «Integração e rejeição: os mouros na sociedade urbana medieval»; Filomena Andrade, «As duas margens: as religiosas e os mouros na Baixa Idade Média»; Isabel Barros Dias, «A representação do mouro na cronística peninsular»; Carlos Clamote Carreto, «Mundos (en)cantados: o imaginário do mouro da Canção de Gesta»; Maria Filomena Barros, «Entre mouros e cristãos: corpo e sexualidade na Idade Média Portuguesa».

*Actividades de la Escuela de Traductores de Toledo*  
(Toledo, curso 2005-2006)

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el año académico 1999-2000 un *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español*, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción y está dirigido a licenciados o diplomados en Filología Árabe, Semíticas y Traducción e Interpretación. Se puede recabar más información en la sede de la Escuela de Traductores de Toledo, Plaza de Santa Isabel, 5, 45071 Toledo. (escueladetraductores@uclm.es)

\* \* \*

Entre los días 19 y 30 de junio tuvo lugar la segunda edición del curso intensivo de árabe marroquí dirigido a estudiantes y profesores de Traducción, Filología y Humanidades, así como a profesionales de las enseñanzas primaria y secundaria, traductores, etc. La dirección corrió a cargo de Gonzalo Fernández Parrilla (Director de la Escuela de Traductores) y Francisco Moscoso García (Universidad de Cádiz).

\* \* \*

Organizado por la Escuela de Traductores de Toledo en colaboración con la Empresa Pública Don Quijote se desarrolló entre el 10 y 12 de mayo de 2006 el encuentro internacional *Don Quijote en diez lenguas a la redonda*.

\* \* \*

Los días 11 y 12 de mayo de 2006 la Escuela de Traductores de Toledo acogió un taller de traducción de textos periodísticos árabe-español.

\* \* \*

Del 8 al 11 de mayo se celebró el curso *Educación en la diversidad*, coordinado por la Escuela de Traductores y la Escuela Universitaria de Magisterio, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales y Facultad de Humanidades de la Universidad de Castilla-La Mancha.

*Los dialectos árabes:  
lenguas de comunicación a lo largo de la historia  
(Zaragoza, curso 2005-2006)*

Dirigido por Federico Corriente y Ángeles Vicente se está celebrando en Zaragoza durante el curso 2005-2006 el ciclo de monográficos *Los dialectos árabes: lenguas de comunicación a lo largo de la historia*, en el marco de los *II Cursos de Dialectología Neoárabe* organizados por el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. Los cursos fueron impartidos por profesores especializados en Dialectología árabe de acuerdo a la siguiente programación: «El proceso de arabización de Alandalús», Ángeles Vicente (Universidad de Zaragoza); «Dialecto árabe andalusí», Federico Corriente (Universidad de Zaragoza); «Dialectos árabes de Asia Central», Andrzej Zaborski (Jagiellonian University, Cracovia); «Dialectos árabes del Yemen», Peter Behnstedt; «Dialecto árabe iraquí», Farida Abu Haidar (Institut of Linguists, Londres); «Dialecto árabe maltés», Martine Vanhove (CNRS, París).

*Introducción al libro español del Siglo de Oro y el caso morisco  
(Zaragoza, marzo-abril-mayo de 2006)*

Dirigido por Nuria Martínez de Castilla Muñoz y Alberto Montaner Frutos se celebró este curso en Zaragoza durante el segundo trimestre

del año. El curso estuvo dividido en tres apartados generales: «El libro en la España del Siglo de Oro» (20 y 24 de marzo); «El libro morisco: entre la Edad Media y la Edad Moderna» (3-6 de abril); «Difusión y catalogación del patrimonio bibliográfico del Siglo de Oro» (16-19 de mayo). El profesorado del curso estuvo compuesto por: Vincent Barletta (Universidad de Colorado, Boulder), María José Cervera Fras (Universidad de Zaragoza), Idalia García Aguilar (Universidad Nacional Autónoma de México), Genaro Lamarca Langa (Universidad de Zaragoza), Nuria Martínez de Castilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), Alberto Montaner Frutos (IEIOP, Universidad de Zaragoza). Las clases teóricas se impartieron en la sede del Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo y las sesiones prácticas en la sede del Fondo Documental de las Cortes de Aragón (Palacio de la Aljafería) y en la Biblioteca General Universitaria (Paraninfo de la Universidad de Zaragoza).

#### *Conferencias de Luce López-Baralt*

A lo largo de los años 2004-2005, la profesora Luce López Baralt ha pronunciado las siguientes conferencias: «El coloquio de los pájaros: Borges y ‘Attar de Nishapur» (Instituto Cervantes, New York, 2004; Universität Leipzig, Alemania, 2004); «La Amada *Layla* en la *Noche oscura* de San Juan de la Cruz» (Discurso de ingreso como Académica Correspondiente a la Academia Dominicana de la Lengua Española, Santo Domingo, República Dominicana, 2004); «El viaje maravilloso de Buluqiya a los confines del universo» (Ponencia para el Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Monterrey, México, 2004); «Entre el vértigo y la locura: la verdadera historia de Don Quijote, escrita por Cide Hamete Benengeli» (Smith College, 2004; Université de Liège, 2005; Universidad de Oviedo, 2005); Foro sobre los libros *El Viaje maravilloso de Buluqiya* de L. López-Baralt y *Tratado (Tafsira) del Mancebo de Arévalo* de María Teresa Narváez



(Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2005); «La literatura secreta de los últimos musulmanes de España» (Conferencia en la Universidad Complutense de Madrid, 2005); «La novela *ejemplar* de un morisco de Túnez» (Ponencia para el Congreso Internacional de Moriscología, CEROMDI, Túnez, 2005); «La rosa mística de Borges y “Attar de Nishapur”» (Ponencia para un foro del Congreso Internacional «Borges y Babelia» de la Universidad de Alcalá de Henares y la Fundación Borges, con Juan Goytisolo, María Kodama, Claudio Guillén, etc., celebrado en la Casa de América de Madrid, 2005); «El sabio encantador Cide Hamete Benengeli ¿fue un musulmán de Al-Andalus o un morisco el siglo XVII?» (Ponencia para el Congreso Internacional Cervantes y las Religiones, Universidad Hebrea de Jerusalén, 2005); «El viaje maravilloso de Boluqiya a los confines del Universo» (Conferencia Plenaria, Univ. de Cornell, Ithaca, 2004).

*Contribuciones de Ana Echevarría Arsuaga*

Dentro del XX Congreso Internacional de Ciencias Históricas celebrado en Sydney el pasado mes de julio, Ana Echevarría Arsuaga presentó la comunicación titulada «The Origins of the Islamic Minority in the Kingdom of Castile (Eleventh to Thirteenth Centuries)», en la sesión de Tema Especializado n.º 18, «Las relaciones Cristianismo-Islam en la Historia», coordinada por M. A. Ladero Quesada y F. Cardini.

Asimismo, en el marco de la Universidad de Verano Rafael Altamira de la Universidad de Alicante y dentro del curso «Entre una y otra religión. Las conversiones a lo largo de la Reconquista», coordinado por Luis Bernabé Pons y Eva Lapidra, la profesora Echevarría participó con «Las caras de la Reconquista. Lecturas de un proceso complejo».

*Conferencia de Xosé Lluis García Arias*  
(Oviedo, 24 de octubre de 2005)

En el marco de las *XXIV Xornaes Internacionales d'Estudiu* de la Academia de la Llingua Asturiana celebradas en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, el Profesor Xosé Lluis García Arias ofreció una disertación titulada «Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur».

*Comunicación de Eduardo José Jacinto García*

Dentro del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL) celebrado en León entre el 12 y 15 de diciembre de 2005, Eduardo José Jacinto García (Universidad de Jaén) presentó la comunicación titulada «La toponimia de Jaén en las fuentes árabes medievales: aproximación lingüística».

*Conferencias en el Instituto Cervantes de El Cairo*  
(El Cairo, febrero de 2006)

El Instituto Cervantes de El Cairo fue escenario el pasado 13 de febrero de una conferencia del Dr. Mahmoud <sup>c</sup>Ali Makki, Catedrático de Literatura Andalusí de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo y miembro de la Academia de la Lengua Árabe, en la que trató los siguientes puntos: 1) Ficticio autor de *El Quijote*; 2) Los Moriscos: Las andanzas de Ricote, Vecino y amigo de Sancho; 3) Los Baños de Argel y la hija de Ají Morato; 4) Apreciaciones de Cervantes sobre el Islam y el legado andalusí; 5) La influencia de la lengua árabe sobre el castellano.

Por su parte, el 16 de febrero Nuria Martínez de Castilla ofreció una charla sobre manuscritos aljamiados. Asimismo, en la misma fecha,

---

Hossam Mokhtar El Abbadi, doctor en Arqueología Islámica, pronunció una conferencia bajo el título «El Libro en Al Andalus».

*Conferencia de Alberto Montaner*

(Oviedo, 24 de abril de 2006)

El pasado 24 de abril el profesor Alberto Montaner ofreció una conferencia en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo titulada «Unos libros de Mahoma con que se holgaban». Los textos aljamiados en su dimensión literaria».

*Conferencia de Juan Carlos Villaverde Amieva*

(Cagliari, 23 de junio de 2006)

Dentro del Master universitario sobre el sardo dirigido por el prof. Eduardo Blasco Ferrer, que se desarrolla en la Universidad de Cagliari (Cerdeña), pronunció una conferencia el día 23 de junio de 2006 Juan Carlos Villaverde Amieva bajo el título *Sugli arabismi nelle lingue romanze: questioni di metodo*.

EXPOSICIONES

*La ciencia en el mundo andalusí*

(Gijón, 30 de junio al 21 de agosto de 2005)

Del 30 de junio al 21 de agosto de 2005 se pudo contemplar en Gijón la exposición *La ciencia en el mundo andalusí* organizada por la Obra Social de la Caixa con el comisariado de la Fundación de Cultura Islámica. La muestra, de carácter itinerante, atiende a diversas las diversas ciencias que,

desde la España musulmana, irradiaron su influencia al resto de Europa (astronomía, medicina, alquimia, farmacopea, matemáticas, técnicas hidráulicas, botánica, la agricultura, construcción, etc.).

#### OTRAS INFORMACIONES

##### *IX Premio de investigación Ibn Al-Abbar*

El Ayuntamiento de Onda (Castellón) a través de su Departamento de Cultura convoca la novena edición del premio al mejor trabajo de investigación que verse sobre aspectos históricos, culturales, sociales, económicos, científicos, políticos o religiosos, relacionados con la presencia musulmana en territorio valenciano. Se puede recabar más información en el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Onda, c/ Balmes, 2, 12200 Onda (Castellón).

##### *Actividades del Instituto Cervantes y la Universidad de Fez (año 2005)*

En el marco de colaboración del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Fez con el Instituto Cervantes se desarrollaron en dicha ciudad marroquí las siguientes actividades culturales durante el pasado año:

*25 de marzo:* el Centro de Investigación Ibérica e Iberoamericana de la Facultad de Letras de Fez, organizó una jornada de estudio sobre «Viajes y viajeros entre Marruecos y el Mundo Ibérico e Iberoamericano».

*19 de abril:* coloquio en el Centro de Estudios Andalusi-Marroquíes del Departamento de Árabe de la Facultad de Letras de Fez sobre «La

Biblioteca andalusí-marroquí, diversidad y especialidad». La conferencia contó con la participación del Dr. Laghzioui, conservador de la Biblioteca de la Qarawiyyin de Fez.

*26 de abril:* el Instituto Cervantes organizó el Día del Libro dedicado a los escritores marroquíes en lengua española. En el transcurso de la jornada se presentaron las obras de Mohamed Sibari (escritor), Ahmed Megala (escritor y periodista), Saïd Jedidi (periodista) y Mohamed Akalay (escritor). El acto contó asimismo con la presencia del profesor Abdellatif Limani de la Univesidad Mohamed V de Rabat.

*Abril, mayo, junio:* el Instituto Cervantes de Fez organizó una serie de exposiciones sobre *Don Quijote de la Mancha* (libros y fotos).

*10-11-12 de marzo:* se celebró el Primer Festival de la Cultura Amazigh organizado por la Asociación Fez-Saiss en colaboración con la Universidad Sidi Mohammed Ben Abdallah de Fez.

*Mayo-junio:* tuvieron lugar las Jornadas Culturales en el Instituto Melchor de Jovellanos de Alhucemas en colaboración con la Consejería de Educación en Marruecos, bajo el título *Villa Sanjurjo, Alhucemas, Al Hoceima. Tres nombres, dos culturas, una ciudad.*

#### *Teatro: El Tuzani de las Alpujarras*

La Compañía Nacional de Teatro Clásico estrenó las pasadas navidades en Madrid la obra de Calderón *Amar después de la muerte*, conocida originalmente como *El Tuzani de las Alpujarras* (c. 1633), con la que se encuentra de gira por España. En versión de Yolanda Pallín y con la dirección de Eduardo Vasco, la obra, ambientada en la Guerra de las Alpujarras, narra y glosa los conflictos mentales, sociales y políticos de la sociedad de su tiempo en el marco del enfrentamiento de moriscos y cristianos. Con un reducido escenario de efectividad simbólica y unas estupendas interpretaciones, la versión de la Compañía Nacional de Teatro

Clásico no desmerece de los versos calderonianos, ofreciendo una más que notable función.

#### HOMENAJES

*Pedro Martínez Montávez doctor Honoris Causa  
por las universidades de Alicante y Granada*

El pasado 7 de abril tuvo lugar el acto de imposición de la distinción del Grado de Doctor Honoris Causa por la Universidad de Alicante al Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, Pedro Martínez Montávez.

Asimismo, el profesor Martínez Montávez fue investido Doctor Honoris Causa por la Universidad de Granada el 4 de mayo de 2006.

#### NECROLÓGICAS

*Gustav Ineichen (1929-2005)*

Poco después de haber sido objeto de un homenaje por parte de alumnos, colegas y amigos (*Sprachkontakte in der Romania*, her. von Volker Noll und Sylvia Thiele, Tübingen, Niemayer, 2004), falleció, a la edad de 76 años, el profesor Gustav Ineichen. Se trata de una grave pérdida para la lingüística y la filología románica, así como para todos los que tuvieron la suerte de conocerlo personalmente.

Nacido y criado en Lucerna, Gustav Ineichen comenzaría a viajar por toda Europa a los diecisiete años con los billetes de tren que su padre –empleado en la Compañía Suiza de Ferrocarriles– recibía gratuitamente, pero que no utilizaba para sí debido a su carácter sedentario. Estas

experiencias por el extranjero –como él mismo recuerda en su libro de memorias *Sprachen, Länder und Reisen. Erinnerungen eines Professors* (Hamburg, Kovac, 2000)– contribuyeron mucho a abrir su mente y despertar su curiosidad cultural. Efectivamente, Ineichen fue un viajero infatigable y un investigador que pasó casi toda la vida adulta fuera de su país, sobre todo en Alemania y en Italia.

Hablaba con fluidez muchas lenguas, en parte, por su origen suizo –el monolingüismo del mundo alemán le resultaba incluso curioso–, y, en parte, por una auténtica pasión por diferentes tradiciones lingüísticas y culturales: italiana, francesa, hispánica, árabe, hebrea, china... En consecuencia, la amplitud de miras en su investigación resultó enorme: de la lingüística románica *stricto sensu* a los estudios tipológicos, contrastivos y orientálisticos, con importantes contribuciones en todos estos sectores.

Estudiante en las universidades de Friburgo –donde fue alumno de Gianfranco Contini– y de Zurich, Ineichen dedicó su tesis de habilitación (1963) a un texto médico paduano del siglo XIV, *El libro agregà de Serapiom*, traducido del árabe. Es este su primer trabajo científico de gran envergadura, donde ya se aprecian una metodología y un núcleo de intereses constantes en toda su labor científica. Ésta se centrará largamente sobre contactos lingüísticos –y particularmente léxicos– entre el mundo neolatino y el árabe en época medieval y temprana modernidad, examinados desde una perspectiva rigurosamente filológica.

Profesor en la Universidad de Gotinga (entre 1965 y 1995), Ineichen abandonaría durante cinco años (1970-1975) la enseñanza, al ser nombrado director del Instituto Suizo de Roma, años estos –según su propia testimonio– muy vivos y llenos de experiencias: viajes, amistades, cursos universitarios, nuevas investigaciones...

La producción de Gustav Ineichen comprende varios libros –recordemos al menos *Allgemeine Sprachtypologie* (Darmstadt, Wiss. Buchgesellschaft, 1979) y *Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania* (Tübingen,

Niemayer, 1997)– y docenas de artículos, junto con la traducción alemana, comentada, del *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris (Berlín, 1956, reeditada en 1967 y en 1987). Pero cabe recordar también su intensa actividad como reseñador –sobre todo para la *Zeitschrift für romanische Philologie*– y como responsable (1963-1996) de la *Romanische Bibliographie*, suplemento de la citada revista.

Con la desaparición de Gustav Ineichen pierde la comunidad científica internacional un investigador valioso, un atento lector, un hombre abierto y cordial, con una rara disposición al diálogo con los investigadores más jóvenes [LAURA MINERVINI].

#### BIBLIOGRAFÍA ÁRABO-ROMÁNICA DE G. INEICHEN

##### *Libros*

1. *El libro agregà de Serapiom, volgarizzamento di Frater Jacobus Phillipus de Padua*, 2 vols., Venezia-Roma (Fondazione Cini-Istituto per la collaborazione culturale), 1962-1966.
2. *Typologie und Sprachvergleich Romanischen: Aufsätze 1973-Gustav Ineichen: herausgegeben von Volker Noll*, Heidelberg (C. Winter), 1999.

##### *Artículos*

3. «L'autorité de "Moamin"», en *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, hg. v. Kurt Baldinger, Tübingen (Niemeyer), 1968, vol. I, págs. 421-430.
4. «La notion de langue franque (lingua franca)», en *Mélanges de Philologie et de Toponymie romanes offerts à Henri Guiter*, Perpignan, 1981, págs. 319-322.
5. «La cultura científica araba a Venezia al tempo di Dante», en *Atti del Convegno di Studi «Dante e la cultura veneta»*, Firenze (Olschki), 1966, págs. 221-227.
6. «La traslitterazione dei termini arabi e la stratificazione degli arabismi nel Medio Evo», en *BALM*, 8-9 (1966-1967), págs. 197-203.



7. «Il lāġ di al-Idrīsī», en *BALM*, 10-12 (1968-1970), págs. 159-165.
8. «Il glossario arabo-francese di messer Guglielmo e maestro Giacomo», en *Atti Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, 130 (1971-1972), págs. 353-407.
9. «Über *Optik* und *Perspektive*: ar. al-manāzīr», en *VR* 34, 1975, págs. 58-62 - [Versión italiana: «*La prospettiva*: restituzione di un termine», en Clemens Krause (a cura di), *La prospettiva pittorica. Un convegno*, Roma (Istituto Svizzero), 1983, págs. 19-23].
10. «Ár. *fiqh*, *faqr*, *ḥukm* in europäischen Adaptationen», *ASNS* 128 (1976), págs. 123-124.
11. «La tradizione araba come problema filológico e linguístico», en *Atti del XIV Congresso internazionale di linguística e filología romanza*, Napoli (Macchiaroli-Benjamins), 1978, vol. I, págs. 389-397.
12. «Der Maşdar in Arabischen und das innere Objekt», en *Festschrift Baldinger*, Tübingen (Niemeyer), 1979, págs. 255-257.
13. «Raporti arabo-romanzi», en *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Paola Benincà, Manlio Cortelazzo, Aldo Luigi Prosdocimi, Laura Vanelli, Alberto Zamboni (eds.), Pisa (Pacini), 1983, págs. 1227-1238.
14. «Problèmes de comparaison typologique arabo-romane» en *Islão e arabismo na península ibérica. Actas do XI congresso da União europeia de arabistas e islamólogos*, Évora-Faro-Silves, (1982), Adel Sidarus (ed.), Évora, 1986, págs. 195-205
15. «Parole migratorie e la terminologia farmacológica», en *Yād-nāma in memoria Alessandro Bausani*, (a cura di) Biancamaria Scarcia Amoretti e Lucia Rostagno, Roma (Bardi), 1991, vol. 2, págs. 145-148.
16. «Johann David Michaelis, Orientalist und Sprachgelehrter in Göttingen (1717-1791)», en *Lingua et Traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. Festschrift für Hans Helmut Christmann zum 65. Geburtstag*, Tübingen (Narr), 1994, págs. 259-272.
17. «Per l'orientalismo nella tradizione italiana del Medioevo», en *Studi di dialettologia medievale offerti a d'Arco Silvio Avalle*, Milano-Napoli (Riccardo Ricciardi), 1996, págs. 169-173.
18. «Il Mediterraneo e la Sicilia. Tavola rotonda», en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguística e Filología Romanza*, Giovanni Ruffino (ed.), Tübingen, 1998, vol. 4, págs. 585-672 (espec. págs. 605-608 y 626).

19. «L'italiano nei confronti con la tradizione araba», en *Studi linguistici alpini in onore Giovan Battista Pellegrini per i suoi 80 anni*, Johannes Krammer, Firenze (Istituto di Studi per l'Alto Adige), 2002, págs. 13-20.

Reseñas

20. F. KRIER, *Le maltais au contact de l'italien. Etude phonologique grammaticale et sémantique*, Hamburg (Busse), IF 82 (1976) pág. 313, y también en *Phonetica* 35, págs. 56-60.

21. E. GUIDUBALDI (a cura di), *Dal «De luce» di R. Grossatesta all'Islamico «Libro della Scala». Il problema delle fonti arabe una volta accettata la mediazione oxfordiana*, en *ZfrPh* 95 (1979), págs. 659-660.

22. G. BOSSONG, *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons der Weisen*, Tübingen (Niemeyer), 1979, en *RF* 92 (1980), págs. 457-462.

23. TH. BALLANTINE IRVIN, *Kalilah wa Dimnah. An English Version of Bidpai's fables. Based upon Ancient Arabic and Spanish Manuscripts*, Newark-Delaware, 1980, en *VR* 41 (1982), pág. 365.

24. A. VESPERTINO RODRÍGUEZ, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos. Edición, estudio lingüístico y glosario*, Madrid (Gredos), 1983 - C. LÓPEZ MORILLAS, *The Qur'an in Sixteenth-Century Spain. Six morisco versions of sūra 79*, London (Tamesis Books), 1982, en *VR* 45 (1986), págs. 307-310.

25. MARTIN-DIETRICH GLESSGEN, *Die Falkenheilkunde des "Moamin" im Spiegel ihrer volgarizzamenti*, en *Studien zur Romania arabica*, 2 vols., Tübingen (Niemeyer), 1996 en *VR* 57 (1998), págs. 210-213.

26. A. GALMÉS DE FUENTES, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, 1956, segunda edición corregida y aumentada, Madrid (Gredos), 1996, en *Romance Philology* 54 (2000), págs. 263 y sigs.

27. A. GALMÉS DE FUENTES, *Ramón Llull y la tradición árabe. Amor divino y amor cortés en el Llibre d'Amic e Amat*, Barcelona (Cuadernos Crema, Biblioteca General 22), 1999, en *VR* 60 (2001), págs. 362 y sigs.

28. FEDERICO CORRIENTE, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús. Cejeles y xarajāt de muwaššahāt*, Madrid (Gredos), 1997, en *ZfrPh* 117 (2001), págs. 699 y sigs.

29. ARNE AMADEUS AMBROS, *Bongornu, kif int?: Einführung in die maltesische Sprache*, Wiesbaden (Reichert), 1999, en *ZfPh* 118, 2002, págs. 735 y sigs.

30. MICHAEL CLYNE y SANDRA KIPP, *Pluricentric Languages in an Immigrant Context. Spanish, Arabic and Chinese*, Berlin-New York, 1999, en *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 69 (2002), págs. 118 y sigs.

#### *Necrológicas*

31. «Arnald Steiger (1896-1963)», en *BALM*, 5-6 (1963-1964), págs. 328-330.

#### PRESENTACIÓN DE LIBROS

##### *El libro Conplido en los Iudizios de las Estrellas* de Aly Aben Ragel

El pasado 23 de noviembre de 2005 tuvo lugar en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza la presentación de la obra de Aly Aben Ragel *El libro Conplido en los Iudizios de las Estrellas* (edición e introducción de Gerold Hilty). El acto, organizado por la Unidad de Estudios Árabes e Islámicos del Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, contó con la participación de los profesores Alberto Montaner, María Antonia Martín Zorraquino, Federico Corriente y Julio Samsó.

##### *Ciencia del Islam. Desde los orígenes hasta hoy* de Gamal Abdel-Karim

La Sala de Juntas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza fue el marco elegido para la presentación el pasado 19 de diciembre de 2005 de la obra de Gamal Abdel-Karim *Ciencia del Islam. Desde los orígenes hasta hoy*. El acto organizado por la Unidad de Estudios

Árabes e Islámicos del Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo contó con la intervención del profesor Alberto Montaner.

#### NUEVAS PUBLICACIONES

##### *Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca*

La Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca (CLEAM), fundada por Álvaro Galmés de Fuentes y publicada en origen por la editorial Gredos y luego por la Fundación Menéndez Pidal, ha quedado incorporada al Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo, bajo cuyo sello editorial se editará en lo sucesivo.

Los dos primeros volúmenes de esta nueva época de la colección han sido financiados con cargo a un proyecto de investigación desarrollado en el Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid, coeditor de ambos libros.

La primera de las dos citadas obras es la titulada *Códice aljamiado de varias materias* de Tareq Khedr, del que ya dimos cumplida noticia en el volumen 17 de *Aljamía*. La segunda obra es la edición póstuma de Álvaro Galmés de Fuentes del célebre manuscrito S 2 de la Colección Gayangos, bajo el título *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez*, preparado para la imprenta por Juan Carlos Villaverde Amieva, con un estudio preliminar de Luce López-Baralt. La publicación de esta obra nos descubre una de las más genuinas manifestaciones de la literatura aljamiado-morisca en cuyas páginas se entretajan las letras hispánicas y las disciplinas islámicas, como no habíamos visto en otras ocasiones, para ofrecernos desde el exilio tunecino una obra maestra de la literatura hispano-islámica y, al mismo tiempo, de las letras españolas del Siglo de Oro.

A estos dos volúmenes seguirá la edición de nuevos textos a cargo de Raquel Suárez García (*El tratado de materia religiosa de Mohanmad de*

Vera) y de Juan Carlos Busto Cortina (*El al-alkitāb de Çamarqandī*).

En esta nueva etapa la colección CLEAM es distribuida por Ediciones TREA, S. L. ([www.trea.es](http://www.trea.es)).

### *Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica*

Igualmente el Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo ha relanzado la colección «Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica» que en lo sucesivo comercializa la editorial TREA, S. L. ([www.trea.es](http://www.trea.es)).

La colección, inaugurada con el conocido *Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas*, nos ofrece ahora (vol. 2) el *Diccionario de derecho islámico* de Felipe Maíllo Salgado, que viene a colmar un vacío en el panorama bibliográfico sobre el Islam en el mundo hispánico y aún en el ámbito europeo, al no existir en ninguna lengua occidental un repertorio del alcance y características de dicha obra.

El volumen 3 está constituido por la obra de Diego Guadix, *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, preparada por Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado que se completa con unos índices muy útiles que enriquecen esta monumental edición.

### *Revue «Féeries» (vol. 2) dedicado al Cuento Oriental*

Con el título de «Le Conte oriental» ha aparecido el número 2 de la revista *Féeries*, correspondiente a los años 2004-2005, que publica la Universidad de Grenoble. En él se recogen interesantes estudios sobre el cuento oriental y sus implicaciones románicas, realizados por destacados especialistas como Jean-François Perrin, Raymonde Robert, Catherine Langle o Christelle Bahier-Porte.

## TRABAJOS PRESENTADOS

*Entre Mouros e Cristãos.**A sociedade de fronteira no sudoeste peninsular interior (séculos XII-XIII)*

(Tesis doctoral de Hermenegildo Fernandes)

Fue defendida el 7 de mayo de 2001 en la Universidad de Lisboa esta tesis de Hermenegildo Fernandes. El tribunal que la juzgó estaba integrado por los doctores Manuel Villaverde Cabral, Humberto Baquero Moreno, António Borges Coelho, António Dias Farinha, Iria Gonçalves, Pedro Barbosa y Manuela Mendonça.

*Ordres militaires, croisades et sociétés méridionales.**L'ordre du Temple dans la basse vallée du Rhône (1124-1312)*

(Tesis doctoral de Damien Carraz)

El 17 de diciembre de 2003 fue leída en la Universidad Lumière-Lyon II esta tesis doctoral que contó con la dirección de Jacques Chiffolleau. Junto a éste, formaron el tribunal los doctores Nicole Bériou, Daniel Le Blévec, Monique Bourin y Martin Aurell. Por unanimidad, este jurado acordó otorgar al doctorando el título de doctor en historia (Puede verse un amplio resumen de este trabajo en *Annales du Midi*, 116, n.º 248, págs. 549-554)

*L'Estrémadure centre-orientale (VIII<sup>e</sup>- XIII<sup>e</sup> siècle):**peuplement et formes d'habitat aux marges d'al-Andalus*

(Tesis doctoral de Sophie Gilotte)

Realizada bajo la dirección de Marianne Barrucand, ha sido leída el 10 de septiembre de 2004 en la Universidad de París-IV-Sorbonne la tesis

doctoral de Sophie Gilotte. El tribunal lo formaron los doctores Marianne Barrucand, Patrice Cressier, Pierre Guichard, Sonia Gutiérrez Lloret, Christophe Picard y Philippe Sénac [Puede consultarse un amplio resumen de esta tesis en *Mélanges de la Casa Velázquez*, 32-2 (2005), págs. 337-341].

*Frontière et pouvoir en Catalogne médiévale.*

(Tesis doctoral de Henri Dolset)

En la Universidad de Toulouse-Le Mirail fue defendida, el 20 de diciembre de 2004, la tesis titulada *Frontière et pouvoir en Catalogne médiévale. L'aristocratie dans l'ouest du comté de Barcelone (début du x<sup>e</sup> siècle – milieu du xii<sup>e</sup> siècle)*. Dirigida por Benoît Cursente, la investigación se ha organizado en torno a cuatro grandes polos: las relaciones políticas y militares exteriores, sobre todo con al-Andalus, las relaciones sociales internas, las formas de asegurar y reproducir el poder, y la evolución del parentesco y de las estructuras familiares. El tribunal que la juzgó, compuesto, además de por su director, por los doctores Martin Aurell, Josep Maria Salrach y Philippe Sénac, acordó conceder el título de doctor con mención «très honorable», deseando, tras felicitar a su autor, su pronta publicación [Un resumen más pormenorizado de este trabajo puede hallarse en *Annales du Midi*, 117, n.º 252, págs. 576-578].

*Un Corán aljamiado*

(Ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia)

(Tesis doctoral de Mokhles Hajri)

En el mes de julio de 2005 fue presentada en la Universidad de Oviedo la tesis doctoral de Mokhles Hajri, bajo la dirección del profesor Juan Carlos Busto Cortina, ante un tribunal formado por los doctores Antonio Vespertino Rodríguez, Antonio Meilán García, Consuelo López Morillas,

Raquel Suárez García y Juan Pablo Arias Torres. Se trata de la edición y estudio del ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia donde se incluye un Corán abreviado, en árabe, al lado de su traducción aljamiada con comentarios y explicaciones. El manuscrito, terminado en 1612, fue copiado por el morisco aragonés Mohammad Rabadán, natural de Rueda de Jalón.

El trabajo consta de tres partes. En la primera se estudian diversos aspectos relacionados con la obra. En el primer capítulo se hace balance de los estudios llevados a cabo hasta la fecha sobre coranes moriscos. En el segundo se estudia la difusión del Corán entre los moriscos, así como los tipos de coranes que circularon en esta época, ofreciéndose como anexo un repertorio de los mss. que contienen el Corán, ya sea completo, abreviado o fragmentario, bien en árabe, bien en romance. En el tercer capítulo se atiende a diversos aspectos del ms. de Florencia (codicología, filiación, autoría, contenidos, etc.). En el cuarto se realiza un estudio lingüístico siguiendo el método de la escuela de Oviedo aplicado para otros textos aljamiados, con especial incidencia en el dialectalismo aragonés del texto, el carácter arcaico de la aljamía morisca y la fuerte impronta del arabismo léxico, sintáctico y semántico.

La segunda parte está consagrada a la edición del texto coránico del manuscrito florentino, y a su transcripción en caracteres latinos, edición esta que se acompaña del correspondiente aparato crítico.

En la tercera parte se elabora el repertorio completo del léxico de la obra, ofreciendo además, cuando ello es posible, la correspondencia con otras traducciones coránicas en aljamiado y su correlato con el original árabe.



*El hospital de la Concepción de la  
Madre de Dios (Vulgo la Latina) de Madrid y su botica*  
(Tesis doctoral de Mercedes Barrera Galíndez)

Bajo la dirección de Rosa M. Basante Pol se ha presentado en la Facultad de Farmacia de la Universidad Complutense la tesis doctoral de Mercedes Barrera Galíndez titulada *El hospital de la Concepción de la Madre de Dios (Vulgo la Latina) de Madrid y su botica*. Este estudio se puede resumir en los siguientes apartados:

1) Es fundamentalmente un trabajo de investigación, en su gran mayoría inédito, que trata de la historia de un Hospital benéfico-asistencial de Madrid (1501-1903). Su fin principal es dar a conocer cómo transcurrió su existencia y la de su Bótica. Este Hospital lo fundaron Doña Beatriz Galindo, La Latina y su marido Don Francisco Ramírez de Madrid, El Artillero, a quienes se cita repetidas veces a lo largo del trabajo.

2) Quiénes fueron los enfermos que acudieron allí a curarse, qué enfermedades padecieron, de dónde procedían y qué tipo de asistencia tanto sanitaria como humanitaria y religiosa recibieron.

3) Quiénes componían su Junta de Gobierno, qué bienes poseyó, qué gastos tuvo, que funciones cumplieron el Rector, Mayordomo, Capellán, Físico, Cirujano, Boticario, Beatas, Enfermero y otros dependientes.

4) Su Botica y los Boticarios que la atendieron. Escrituras de arrendamiento, testamentos, inventarios, dependencias de la botica y la Casa-Botica donde residieron los boticarios, libros y otros aspectos de interés.

5) El Patronato de la Fundación de La Latina, sigue con su labor benéfica. Su portada gótico-mudéjar, la balaustrada de la escalera de honor del Hospital y los cuatro cenotafios que mandó hacer su Fundadora, se conservan en Madrid.

*Ladrillos de edificios históricos de Toledo: caracterización,  
origen de las materias primas y aplicaciones para su conservación y  
restauración*

(Tesis doctoral de Javier García Guinea)

Javier García Guinea presentó en la Facultad de Geología de la Universidad Complutense de Madrid su tesis doctoral bajo la dirección de Paula López-Arce Martínez. En este trabajo se estudian ladrillos romanos, islámicos, románico-mudéjares, neoclásicos y contemporáneos con diferentes composiciones, formatos y colores de varios edificios históricos de Toledo como el Alcazar, Casa del Greco, Diputación Provincial, Seminario Mayor, Convento de San Clemente, Termas Romanas, Colegio de Doncellas, Fábrica de Armas, en diferentes ambientes, como enterrados y subaéreos, presentando diversos tipos y grados de alteraciones. La presencia de calcita, dolomita, illita, gehlenita, diopsido, así como la neoformación de gehlenita, diópsido y wollastonita en recocidos de ladrillos, indica que sus materias primas eran illítico-calcáreas. Excepto en los ladrillos romanos elaborados con arcillas sin calcita, ya que no tienen gehlenita ni tampoco se desarrolla durante los recocidos, pero sí contienen y/o forman hematites y diopsido. La presencia o ausencia de estas fases minerales, tanto en las materias primas, como en los recocidos de ladrillos históricos muestran temperaturas de cocción entre 700° y 1000° C. La documentación histórica sobre emplazamientos de antiguas canteras de Toledo, los hallazgos de restos de tejas, topografías deprimidas, niveles de arcilla cercanos al centro de ciudad y el resto de la analítica por DRX, ATD-TG, microsonda electrónica, FRX, MEB-EDS, etc, muestra que las arcillas con las que se fabricaron la mayoría de los ladrillos históricos proceden de la llanura aluvial del Tajo:

- 1) Ribera sur al oeste de la ciudad, de mineralogía illítica y carbonatada;

adquieren una tonalidad naranja salmón en la cocción.

2) Ribera sur al este de la ciudad, illítica-esmectítica y carbonatada, con color de cocción rosa salmón claro y beige.

Las probetas experimentales elaboradas con arcillas de canteras históricas por extrusión tienen mayores resistentes a la flexión y densidad, y una porosidad, diámetro medio de poro, absorción y succión de agua menor que las elaboradas manualmente. Las propiedades físicas, hídricas y mecánicas de los ladrillos históricos han mejorado con el tiempo, debido a procesos de cementación calcárea que han disminuido su porosidad y absorción de agua, y han incrementado su resistencia.

#### TRABAJOS EN PREPARACIÓN

Pablo Beneito (Universidad de Sevilla) y Xavier Casassas (Universidad de Salzburgo) están elaborando una monografía sobre *Los más hermosos nombres de Dios* en los manuscritos aljamiados, dentro de la cual se publicarán las versiones aljamiadas de la plegaria de *Los Más Hermosos Nombres de Dios* de Ibn <sup>c</sup>Abbad de Ronda y la traducción al castellano del texto árabe original.

\* \* \*

Cristina Martínez Velasco está realizando su trabajo para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados en la Universidad Complutense de Madrid basado en la transcripción y estudio lingüístico de la parte 5 del manuscrito misceláneo Junta LII.

\* \* \*

Raquel Suárez García, becaria postdoctoral en la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París, realiza una investigación sobre fragmentos en

francés medio del *Libro de los medicamentos simples* de Ibn Wāfid.

#### PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

##### *Relaciones interculturales en la Corte de Federico II*

Desde 1998 un proyecto interdisciplinario ubicado en la Universidad de Francfort (Sonderforschungsbereich Wissenskultur und Gesellschaftlicher Wandel, Teilprojekt B2) y dirigido por Johannes Fried investiga las relaciones interculturales en la corte de Federico II (1194–1250). Los colaboradores del proyecto se concentran en la recepción de textos árabes que tratan de problemas de la filosofía y de la ciencia natural, en particular la cetrería. Federico II mostró un interés particular en esta ciencia; él ordenó la traducción latina de un libro árabe (*Moamin*) y hasta compuso su propio libro *De arte venandi cum avibus*.

En el año pasado el proyecto publicó los primeros resultados de sus investigaciones alrededor de la cetrería medieval. Anna Akasoy y Stefan Georges publicaron la edición y traducción alemana de una de las fuentes árabes del *Moamin*, el *Kitāb al-Mutawakkili* (incluyendo también una introducción extensa y un glosario de la *materia medica*). Este tratado fue redactado en Bagdad por Muhammad ibn ʿAbdallāh al-Bāzyār para el califa al-Mutawakkil (847–861) y constituye una de las obras más antiguas de la cetrería árabe. Aunque carece de una influencia significativa en el mundo musulmán, su impacto en el Occidente fue inmenso. Además de ser una de las fuentes principales del *Moamin* fue traducido al castellano, probablemente en la corte de Alfonso el Sabio (1221–1284), y llegó a ser una de las obras de cetrería más influyentes en la Edad Media.

Otro resultado significativo de las investigaciones de este proyecto es la tesis doctoral de Stefan Georges (*Der fälken- und hundekundliche Traktat*

des Moamin. *Studien zu Quellen, Entstehung, Verbreitung und Rezeption*, Frankfurt 2004) que incluye una edición crítica del *Moamin* y un estudio de las fuentes, la composición y la distribución del texto. Stefan Georges proyecta publicar su tesis en 2007.

Muhammad ibn ʿAbdallāh al-Bāzyār: *Das Falken- und Hundebuch des Kalifen al-Mutawakkil. Ein arabischer Traktat aus dem 9. Jahrhundert*. Herausgegeben, Übersetzt und Eingeleitet von Anna Akasoy und Stefan Georges, Berlin (Wissenskultur und gesellschaftlicher Wandel, 11), 2005.

#### OBRAS EN PRENSA

AKASOY, ANNA, «Die lateinischen Übersetzungen von Yaʿqūb b. Ishāq al-Kindī's *Risāla fī l-ʿaql*» en M. C. Pacheco / J. F. Meirinhos (eds.), *Intellect et imagination dans la Philosophie Médiévale / Intellect and Imagination in Medieval Philosophy / Intelecto e imaginação na Filosofia Medieval. Actes du XI<sup>e</sup> Congrès International de Philosophie Médiévale de la Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale (SIEPM)*, Porto, du 26 au 31 août 2002, (Rencontres de philosophie médiévale, 11), Turnhout, 2004, I, págs. 677–689.

AKASOY, ANNA, «The *Muhaqqiq* as Mahdī? Ibn Sabʿīn and Mahdism among Andalusian Mystics in the 12<sup>th</sup>/13<sup>th</sup> Centuries» en Wolfram Brandes / Felicitas Schmieder (eds.), *Endzeiten*, Berlin/New York, (Millenium Studies), 2007.

AKASOY, ANNA, «Patronage für Mystiker und Philosophen im arabischen Westen» en Ulrich Oevermann, Johannes Sühmann, Christine Tauber (eds.), *Die Kultur der Mächtigen und die Macht der Kultur. Studien zu einem neuen Modell der Kulturpatronage*, Berlin, 2006.

AKASOY, ANNA, «Reading the Prologue of Ibn Sabʿīn's *Sicilian Questions*», Volume published to celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of the *Officina di Studi Medievali* (Palermo).

BRAMON, DOLORS, «Arab-Islamic Travels and Travellers in the Middle Ages» in *VVAA, Medieval Travel Writting 1096-1492: An Introduction*, Frankfurt & New York.

BRAMON, DOLORS, «Pròleg» en J. Piera, J. Gregori, *Ibn Khafaja d'Alzira. Jardí Ebri*, Barcelona (Edicions 62).

BRAMON, DOLORS, «Pròleg» a Pere Balañà i Abadía, *Bibliografia comentada de l'islam a Catalunya*, IEMed, CD-Rom.

BRAMON, DOLORS, «Diálogo de civilizaciones y choque de incivilizados» *VVAA, Capítulo Espanyol del Club de Roma*, Grupo valenciano, Valencia.

BRAMON, DOLORS, «El gihad», *Càtedra d'Estudis Medievals Comtat d'Urgell*, Balaguer, X Curs Internacional, julio 2005.

BRAMON, DOLORS, «Viajeros musulmanes: origen y desmitificación de creencias medievales», *Universidad de La Laguna*.

BRAMON, DOLORS, «Alandalús y la historiografía de Catalunya», en *Historia de al-Andalus, Historia de Espanya*, Madrid, Seminario de la Casa de Velázquez.

BRAMON, DOLORS, «Legge di Dio, legge degli uomini: no a la lapidazione per adulterio», en *DDAA, Le comune radici mediterranee*, Palermo.

BRAMON, DOLORS, «El bateig de Mustafà Hassan (Barcelona 1723)», *Homenaje a Ernest Lluch Martin*, vol. I, Barcelona.

BRAMON, DOLORS, «De Hispania a Alandalús y al esplendor del Califato», «Documentos de trabajo» y «La cultura andalusí», *Aula-Historia*

*social.*

BRAMON, DOLORS, «Una font jurídica d'origen diví. Experiència d'una professora d'islam», *II Jornades de Didàctica amb fonts d'Arxiu*, Barcelona.

BRAMON, DOLORS, «Un nou topònim marítim identificat en *al-Muqtabis* d'Ibn Hayyan», *Actes del II Congrés d'Història Marítima de Catalunya*, Barcelona (con Rosa Lluch Bramon).

BRAMON, DOLORS, *Islam(s) en femení. Panoràmica de l'estatus de la dona musulmana*, Fundació Joan Maragall, Barcelona (ed. Cruïlla).

ECHEVARRÍA ARSUAGA, ANA, «La mayoría mudéjar en León y Castilla: legislación real y distribución de la población (siglos XI-XIII) », *En la España Medieval*, 26, 2006.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, ANA, «La reescritura del *Libro de la escala de Mahoma* con fines polémicos (s. XIII-XV)», *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 28, 2005.

KIEGEL-KEICHER, YVONNE, «La epéntesis vocálica en hispano-árabe y en los arabismos iberorromances», en *Studia Neophilologica*.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España*.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *La mezquita de Córdoba de Muhammad Iqbal*. Traducción del árabe y el inglés, Barcelona (Universidad).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Buluqiya's Fantastic Voyage Through the Universe in a XVI Century *Morisco* Legend» (en prensa en un volumen sobre narrativa árabe y su influencia en la narrativa occidental que prepara Salma Jayyusi; Cambridge, Mass.).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «*El coloquio de los pájaros*: Borges y Attar de Nishapur», *Iberoamericana*, Leipzig.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «La *novela ejemplar* de un morisco de Túnez», Túnez (FTERSI).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «*El libro de las luces: una carta de batalla de los últimos musulmanes de España*». Prólogo a la edición crítica del *Kitāb al-anwār* o *Libro de las luces* de María Luisa Lugo, Madrid (SIAL Ediciones).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El sabio encantador Cide Hamete Benengeli ¿fue un moro de Al Andalus o un morisco del siglo XVII?», *Actas del Congreso Internacional «Cervantes y las Religiones»*, Jerusalén (Universidad Hebrea, Asociación Internacional de Cervantistas).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «En torno al guardarropa mágico de Cide Hamete Benengeli», Venecia.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «*Lighting the Guiding Lamp for the Lovers of Layla: the Mystical *ʿariqa* of Seyyed Hossein Nasr*». Estudio introductorio al segundo poemario místico de Seyyed Hosseini Nasr, *Life is a Pilgrimage*, Virginia (Center for Traditional Studies).

NOLL, VOLKER, «El artículo árabe *al* en el léxico español», en Rafael Arnold/Jutta Langenbacher-Liebgott (ed.), *Cosmos Léxico WortWelten. Homenaje a Bodo Müller. Conferencia internacional sobre la lexicografía y la lexicología románica (22 a 24 de octubre de 2004)*, Frankfurt/M., Lang (2006).



## NUEVOS MANUSCRITOS

*Dos manuscritos moriscos en lengua árabe de Hornachos (Badajoz)*por M.<sup>a</sup> ÁNGELES PÉREZ ÁLVAREZ (Univ. de Extremadura)

Estos manuscritos se conservan en la Biblioteca de Extremadura, situada en la ciudad de Badajoz. Proceden del hallazgo que tuvo lugar en la localidad pacense de Hornachos al derribar una casa, en una de cuyas paredes se encontraban ocultos varios objetos<sup>1</sup>. El material que presentamos está integrado por dos piezas. La primera es un cuadernillo que se compone de un conjunto de cuatro hojas de papel de dimensiones 210 x 157 mm, dobladas y cosidas en su mitad, para formar dicho cuadernillo. Falta la mitad de la hoja tercera que debió de ser cortada junto a la doblez central. De las páginas resultantes, cinco están escritas, una muy borrosa y diez en blanco. El papel es verjurado del siglo xv al xvi. La escritura es la que denominamos del tipo magrebí, en tinta negra compuesta de meteloácidos con acción corrosiva que ha ocasionado la oxidación y algunos trazos han perforado el papel. La caligrafía es muy clara y cuidada y se repite sucesivamente el alifato.

La segunda pieza y principal es un manuscrito más amplio, acéfalo, por ello sin título y sin nombre del copista. Consta de 106 páginas agrupadas en cuadernillos, en concreto tres gruesos que se mantienen unidos gracias a la cabezada y el cosido. Las tres primeras están en blanco, así como también la 81r a 82v, 85r y 86v que deben de ser finales y comienzos de los cuadernillos, porque no interrumpen el sentido del texto, que está repartido en seis renglones por página. En algunas hay un séptimo en vertical y las

---

<sup>1</sup> Próximamente la Junta de Extremadura publicará una traducción del texto con una amplia introducción realizada por M.<sup>a</sup> Ángeles Pérez Álvarez y M.<sup>a</sup> José Rebollo Ávalos.

que contienen el final de un asunto y el comienzo del siguiente solo llevan cuatro.

Está escrito en lengua árabe. La caligrafía es de tipo magrebí y la tinta empleada alterna los colores negro y rojo. Con ambas se reproducen distintos adornos bien dibujados; unos ocupan una hoja entera y otros forman viñetas. En la mayoría de las páginas hay pequeños adornos que se emplean para rellenar el final de los renglones. Las hojas finales están tan afectadas por la humedad que sólo se conserva el centro de la página original, sin ninguna marca de escritura. El estado de conservación del resto es aceptable, si exceptuamos la parte inferior de las páginas, sobre todo de las últimas, más dañadas por la humedad. La lectura en estos casos es imposible. Carece de foliación. Para la restauración se le ha puesto una numeración a lápiz, que hemos mantenido señalando versus y reversus en abreviatura.

El papel es de tina, verjurado. Presenta el sombreado que acompaña la huella de los corondeles, referencia típica de estos papeles y de autenticidad, del siglo xv al xvi. La encuadernación es de tipo cartera en piel de estilo típico árabe, concretamente mudéjar. La cubierta superior se prolonga en forma de solapa y abarca todo el libro como si fuera un estuche. Es de color granate oscurecido por el uso y la suciedad. Las cubiertas están decoradas por un dibujo geométrico en relieve. En el lomo no presenta decoración y no hay restos de ningún sistema de cierre. Las medidas son: cubiertas 600 por 630 mm.; lomo 600 por 18 mm.; y solapa 600 por 35 mm.

Contenido:

1) Treinta y cuatro aleyas del Corán donde se afirma la unicidad de Allāh, desde 1v hasta 14r. Comienza en medio de la sura 2, 255: «...El subsistente. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderarán de Él». Le faltan tres aleyas sobre la unidad de Dios para hacer el total de las treinta y siete que recogen la mayoría de los manuscritos moriscos.

2) Los bellos nombres de Allāh, entre las páginas 15v y 19r, con los

beneficios que se obtienen con su recitación. No hay noventa y nueve nombres, como es lo habitual en estos casos. También incurre en algunas repeticiones.

3) Un *tasbiḥ* o alabanzas a Dios con sus virtudes curativas y morales para los creyentes. Abarca las páginas 20r hasta 30r.

4) El amuleto de la bendición, el amuleto del hijo del visir, en la página 32v. Narra la historia del hijo del visir, e incluye invocaciones a Allāh, oraciones y aleyas coránicas.

5) El amuleto para el mal de ojo o amuleto de la camella, en 51v. Se cuenta un episodio sobre ʿAlī que es quien escribe el ensalmo y las fórmulas para librarse de este mal.

6) El talismán del Enviado de Allāh, útil para obtener favores y librarse de las desgracias. En 66v

7) El talismán de la trabazón de la lengua, que se halla en la página 76r. Aparecen gran cantidad de oraciones y aleyas del Corán.

8) Un nuevo talismán sin ninguna denominación especial. Comienza con la *basmala* y cuenta la historia de un hombre que se salvó de la pena de muerte por llevar en su cuerpo un talismán. En 86v.

9) Talismán de asidero de Ibn Muḥsin. Es necesario para obtener éxito en las transacciones comerciales y es atribuido a ʿAlī. En la página 99r.

10) Amuleto para el tiempo del parto. Aparece en la página 107. A partir de aquí está muy deteriorado y prácticamente no se lee nada.



## SIGLAS Y ABREVIATURAS

*AEA* = *Anaquel de Estudios Árabes* (Madrid).

*Approaches to Arabic dialects* = *Approaches to Arabic dialects: a collection of articles presented to Manfred Woidich on the occasion of his sixteenth birthday*, Martine Haak, Rudolf de Jong y Kees Versteegh (eds.), Leiden (Brill), 2004.

*AQ* = *Al-Qanṭara* (Madrid).

*Arabisants et Islamisants* = *Proceedings of the 20<sup>th</sup> congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants (Part two), Budapest, 10-17 September 2000*, Alexander Fodor (ed.), con la colaboración de Kinga Dévényi y Tamás Iványi, Budapest (Csoma de Körös Soc., *The Arabist: Budapest Studies in Arabic*, 26-27), 2003, 322 págs.

*BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Madrid).

*BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española* (Madrid).

*CCO* = *Collectanea Chistiana Orientalia* (Córdoba-Beirut).

*Cervantes en el Mediterráneo* = VV. AA., *Cervantes a la Mediterrània. Cervantes en el Mediterráneo*, Barcelona (Museu Diocesà), 2005, 487 págs.

*Chrétien et musulmans autour de 1100* = *Chrétien et musulmans autour de 1100. Actes des xxxvi<sup>e</sup> Journées Romanes de Cuxa, 8-15 juillet 2003 (Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa, 35)*, Cuxa (Association culturelle de Cuxa), 2004, 214 págs.

*De muerte violenta. Política, religión y violencia en al-Andalus* = MARIBEL FIERRO (ed.), *De muerte violenta. Política, religión y violencia en al-Andalus*,

Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Estudios Onomástico-Biográficos de Al-Andalus, XIV), 2004, 572 págs.

*Judíos y musulmanes en al-Andalus y el Magreb = Judíos y musulmanes en al-Andalus y el Magreb: contactos intelectuales. Seminario celebrado en la Casa de Velázquez (20-21 de febrero de 1997)*, Maribel Fierro (ed.), Madrid (Casa de Velázquez), 2002, 254 págs.

*La ciència en la història dels països catalans. I.* = JOAN VERNET y RAMON PARÉS (dirs.), *La ciència en la història dels països catalans. I. Dels àrabs al Renaixement*, Valencia (Institut d'Estudis Catalans – Universitat de Valencia), 2004, 629 págs.

*EDNA = Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* (Zaragoza).

*L'exotisme dans la poésie épique = ANIKÓ KALMÁR (ed.), L'exotisme dans la poésie épique française. In memoriam Klára Csürös*, Paris (L'Harmattan), 2003, 281 págs.

*MEAH = Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Granada).

*MIDEO = Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire.*

*Musulmanes y cristianos = MIQUEL BARCELÓ & JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ, (eds.), Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*, Barcelona (Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Documentació), 2005, 125 págs.

*RIEEI = Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (Madrid).

*SELEFA = Bulletin de la Société d'Études Lexicographiques & Étymologiques Françaises & Arabes* (Paris).

*Studies in Arabic and Islam = LEDER, S., H. KILPATRICK, B. MARTEL-THOUMIAN y H. SCHÖNING (eds.), Studies in Arabic and Islam: proceedings of the 19<sup>th</sup> congress, Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Halle 1998*, Leuven (Peeters, Orientalia Lovaniensia Analecta, 108), 2002, 541 págs.

*The Enterprize of Science in Islam = JAN P. HOGENDIJK y ABDELHAMID I.*

---

SABRA (eds.), *The Enterprise of Science in Islam: New Perspectives*, Cambridge, Mass. – London (MIT Press), 2003, XXII + 386 págs.